

2 - Hide-and-God-Seek

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Meep

Okay, time for Hide-and-God-Seek!

Let the games begin!

[00:04] All

Now, hang on a second!

[00:12] Captain

Asta!

[00:13] Asta

Right! Konoha, Kyrgis! Hurry!

[00:16] Konoha

Y-Yes, ma'am!

[00:17] Kyrgis

Activating now!

[00:26] Leshea

You're not going to use your Arise, Fay?

[00:28] Fay

It just prevents me from dying.

[00:31] Leshea

Ah...

[00:32] Fay

Get out of here, Leshea!

[00:35] Fay

It's dangerous he—

[00:41] Leshea

What?

[00:43] Fay

I guess you really are a former god.

[00:45] Leshea

This isn't even 100% of my strength.

[00:47] Leshea

I can't use all of my god powers.

[00:55] Leshea

I guess you can be kinda cute sometimes.

[00:58] Leshea

Did you really just get

worried for me just now?

SIGN Gods' Games We Play

SIGN 10 minutes earlier

SIGN Hide-and-God-Seek

[01:16] Fay

Wait, I didn't even agree to pairing up with you.

[01:19] Fay

Huh?

[01:20] Fay

Wait, this is Elements, isn't it?

[01:23] Fay

It looks just like our city...

[01:26] Leshea

It probably holds some
meaning for the god here.

[01:29] Leshea

There are plenty of gods I don't know about.

[01:32] Leshea

Hey, over there.

[01:34] Captain

We don't know what's going to happen...

[01:37] Asta

Fay?!

[01:38] Asta

What happened? I heard that you
were on a leave of absence.

[01:41] Fay

Oh, hey, Asta.

[01:43] Fay

It's been a while. Actually, I just
came back and got dragged here.

[01:48] Leshea

Pleasure to work with all of you.

[01:50] Asta

Th-The dragon god?!

[01:51] Captain

L-Lady Leoleshea?! Wh-Wh-Wh-What
are you doing here?!

[01:55] Leshea

I'm participating, too.

[01:57] Leshea

Don't worry. I'm on the human side.

[02:00] Meep

Well, hewwo there!

[02:04] Meep

Welcome to my god's Elements!

[02:08] Meep

I am the meep that lives within
my master Titan's territory.

[02:12] Meep

The time has come so no more participants
will be allowed in this game.

[02:16] Captain

Broadcast.

[02:18] Vice Captain

Right.

[02:29] Miranda

Humanity's mission is to
win ten gods' games...

[02:33] Miranda

We're counting on you, Fay.

[02:36] Meep

Let's see... It looks like there's
a total of eighteen of you here.

[02:40] Meep

Then allow me to introduce this game!

[02:43] Captain

The Giant God Titan is
a battle game, isn't it?

[02:45] Glasses Girl Apostle

The number of total encounters
with the Giant God Titan

[02:48] Glasses Girl Apostle

around the world in the
last thirty years is 23.

[02:50] Glasses Girl Apostle

This says the probability of us
winning with these numbers is 14%.

[02:55] Captain

Perfect. If this is a battle game,

[02:58] Captain

we have Lady Leoleshea, the
dragon god, on our side!

[03:00] Meep

My lord Titan says he has
grown tired of battle games.

[03:07] Meep

The game you'll be playing is...

[03:09] Meep

Hide-and-God-Seek!

[03:11] Glasses Girl Apostle

I've never heard of that game...

[03:13] Fay

Is that basically like

hide-and-go-seek or tag?

[03:17] Fay

We run away from Titan in
the area of these buildings.

[03:21] Fay

That's why it's Hide-and-God-Seek
instead of hide-and-go-seek.

[03:23] Fay

Right?

[03:25] Meep

You are precisely right!

[03:27] Meep

You cannot go past the light.

[03:30] Meep

You will need to run away from
Lord Titan within the square.

[03:35] Fay

If this is going to work
like hide-and-go-seek,

[03:37] Fay

does that mean we lose
once everyone's caught?

[03:39] Meep

That's one of the conditions to lose, yes.

[03:42] Leshea

Hm, I see. So there are more ways to
lose than all of us getting caught.

[03:48] Fay

Which means that our conditions to win
probably won't be that simple either.

[03:52] Fay

Running away so we can win...
That's probably not enough, right?

[03:55] Meep

Correct. Running away in Hide-and-God-Seek
can lead you to victory,

[04:01] Meep

but it is possible to lose even
if you manage to run away.

[04:03] Meep

That's all for the explanation of the rules!

[04:05] Meep

By the way, you get a
300-second head start to run!

SIGN Victory

Condition

SIGN Loss Condition 1

Everyone is caught
by Titan

SIGN Loss Condition 2

?????

(Losing is still
possible even if
everyone gets
away)

[04:19] Captain

Wh-What the?

[04:20] Meep

Whoopsie. Looks like Lord
Titan can't wait any longer.

[04:24] Meep

I guess you don't get a head start after all!

[04:27] All

What?!

[04:31] All

Now, hang on a second!

SIGN The present

[04:49] Female Apostle

I-It's so fast!

[04:50] Apostle A

Captain, this isn't gonna work!

[04:52] Apostle A

Even superhuman powers won't help
us win in a game of tag like this!

[04:55] Apostle A

Maybe flight magic...

[04:57] Apostle A

N-No, even that wouldn't work!

[04:59] Captain

Scatter! Split up and hide in
the shadows of the buildings!

[05:02] Apostle A

Yes, sir!

[05:10] Asta

At this rate, I won't be able to do anything.

[05:12] Vice Captain

On the surface, this is a game of tag,

[05:14] Vice Captain

but should we be playing
hide-and-seek instead?

[05:17] Vice Captain

Why don't we just hide
in one of the buildings?

[05:20] Asta

Th-That's it, Vice-Captain! That way,
we can hide without being found.

[05:24] Fay

That's a bad play. Don't do it, Asta.

[05:27] Asta

Huh?

[05:28] Asta

But why?

[05:32] Fay

That thing's got a pretty
good idea of where we are.

[05:37] Fay

Look out, Asta!

[05:40] Vice Captain

Asta! Run towards us!

[05:58] Asta

Wait... didn't I get a game over...?

[06:05] Asta

N-No! What is this?!

[06:10] Asta

H-Huh? A spell's activating on its own?

[06:16] Vice Captain

Have you lost your mind, Asta?!

[06:18] Asta

N-No! The spells are just
activating on their own!

[06:23] Fay

So I guess this is Hide-and-God-Seek.

SIGN Hidden Rule 1

Those incapacitated by
the god's attack will
become the god's subordinate

[06:26] Fay

Of course there'd be hidden rules. This is
a battle of wits against a god after all!

[06:32] Asta

Vice-Captain, please run!

[06:34] Vice Captain

Are you really saying that as you
rapid fire wind magic at us?!

[06:44] Vice Captain

C-Crap!

[06:56] Apostle B

N-No way!

[06:58] Apostle C

We weren't even touched!

[07:00] Fay

It's not just based on touch?

[07:03] Leshea

We might be in trouble, too.

[07:04] Fay

Yeah, let's get away from here!

[07:08] Fay

Now, there are four on the god's side.

[07:10] Leshea

It's five if you include Titan.

SIGN Humans

SIGN God

[07:25] Leshea

He's not coming after us?

[07:27] Fay

Is he saving that for later?

[07:34] Fay

If he eliminates everyone other than us,

[07:36] Fay

it'll make two on the human side
and seventeen on his.

[07:38] Fay

He's going to use all that
strength to attack us.

[07:41] Leshea

And until then, he's going to have
all of his subordinates attack us.

[07:45] Fay

You know, their bottom halves
are still their usual color.

[07:48] Fay

It's so unbalanced.

[07:50] Asta

Shut up! My body just keeps chasing you!

[07:54] Fay

I guess Asta hasn't exactly game overed.

[07:57] Leshea

Yeah. If she was out, she'd be
back in the human world, unharmed.

[08:02] Fay

There are still hidden rules in this game.

[08:05] Fay

I get that they end up
the same color as Titan,

[08:08] Fay

but why is it just their upper bodies?

[08:25] Asta

Huh?!

[08:29] Asta

Hey! What are you doing?!

[08:31] Fay

Leshea!

[08:32] Leshea

Tag!

[08:34] Leshea

Tag complete.

[08:36] Fay

Now, she's back on the human side.

[08:38] Asta

Huh?

[08:44] Asta

Huh? Wha? I'm back to normal?

[08:49] Fay

You didn't actually game over.

[08:51] Fay

Your lower half didn't
change color after all.

[08:54] Sign

Hidden Rule 1

Those incapacitated by the god's
attack will become the god's subordinate

[08:54] Sign

Hidden Rule 2

It is possible to
return any of
god's
subordinates
back to the
human side by
tagging them

[08:57] Fay

Which means there's a hidden rule to
turn people back to the human side.

[09:01] Asta

I-I see!

[09:06] Fay

Crap. Guess he's after us again.

[09:10] Fay

I guess he can't really leave us alone

[09:12] Fay

now that we figured out
how to turn people back.

[09:14] Fay

Asta, go hide!

[09:15] Asta

Got it!

[09:21] Leshea

I think he's happy that you actually understood his game.

[09:34] Leshea

We just keep running, but what do we need to do to win?

[09:38] Fay

Come to think of it, Meep did mention

[09:40] Fay

that we could still lose even if we keep running.

[09:43] Fay

I guess it's part of the game to figure out the condition to win.

[09:43] Sign

Loss Condition 1
Everyone is caught
by Titan

[09:43] Sign

Loss Condition 2
?????
(Losing is still possible even if everyone gets away)

SIGN Victory Condition

[09:46] Leshea

Defeating Titan would just make this a battle game, so that's probably not it.

[09:51] Fay

Maybe if we can run away for a certain amount of time, we win?

[09:54] Leshea

That's possible, but we've got nothing to prove that.

[09:57] Fay

They never said how long we need to keep running either.

[10:00] Fay

In that case...

[10:06] Leshea

It's just as I thought.

[10:08] Fay

What is?

[10:09] Leshea

We totally get each other.

[10:11] Leshea

You know exactly what I want to say, but more importantly,

[10:14] Leshea

you're playing this game for real.

[10:17] Fay

Huh? Of course, I am. This game is as thrilling as it gets.

[10:24] Leshea

Well, that's what makes us gods happy.

[10:26] Leshea

I am a former god myself, after all.

[10:28] Leshea

When there's a human who plays the gods' games seriously...

[10:33] Leshea

it makes the game that much fun!

SIGN Games are meant to be fun

[10:48] Fay

Though it really sucks when you lose, so I definitely want to win.

[10:52] Leshea

But of course.

[10:54] Fay

What is our victory condition?

[10:56] Fay

There must've been a hint somewhere.

[11:08] Captain

I'm sorry... He got all of us.

[11:11] Fay

Yeah, we can see that...

[11:14] Captain

But you mustn't give up!

[11:16] Captain

Even if it's just the two of you, you need to keep running!

[11:21] Fay

Then please let us go!

[11:23] Captain

My legs have a mind of their own!

[11:29] Fay

This way!

SIGN Humans

SIGN God

[11:38] Leshea

Hiyah!

[11:43] Leshea

This is only going to buy
us a few dozen seconds.

[11:46] Fay

Probably. Let's hurry!

[11:53] Fay

I guess this is why the hidden rule about

[11:56] Fay

getting tagged by him exists:

[11:57] Fay

humans would be able to pursue us.

[12:00] Fay

On top of that...

[12:03] Fay

Titan's here, too.

[12:05] Leshea

At this rate, we're trapped like rats.

[12:07] Fay

It's already enough of a
hassle to keep running,

[12:09] Fay

but we still have to figure
out our victory condition.

[12:11] Leshea

It'd be nice to have more people on our side.

[12:14] Leshea

That Asta girl is hiding, too.

[12:16] Leshea

Everyone other than us is pretty much out.

[12:19] Leshea

They all flipped over to Titan's side.

[12:22] Fay

I see.

[12:24] Leshea

What is it?

[12:25] Fay

That's it, Leshea! They flipped!

[12:28] Leshea

Flipped?

[12:29] Fay

I figured it all out.

[12:31] Fay

There's actually a third
game in Hide-and-God-Seek.

SIGN Gods' Games We Play

[12:40] Fay

This Hide-and-God-Seek
is a combination of tag,

[12:43] Fay

hide-and-go-seek,
and one other game.

[12:46] Leshea

Flipped... Third... I get it.

[12:51] Leshea

That explains why there are two
lose conditions, as well.

[12:54] Fay

Okay, let's split up.

[13:02] Leshea

I'll take eight.

[13:04] Fay

No. We can split them
in half. Seven per.

[13:06] Leshea

You're right. I'll lead them outside.

[13:09] Fay

And I'll go up.

[13:28] Fay

Damn that Titan...

[13:30] Fay

He's destroying all the other
buildings, one after another,

[13:32] Fay

and then he's going to destroy this
department store and it'll be checkmate.

[13:36] Fay

Please let us make it in
time... Both Leshea and I!

[13:50] Fay

He used the apostles that are now his
subordinates to lead me up to the roof...

[13:58] Fay

Then he was planning to
finish me off himself.

[14:09] Captain

He's doomed...

SIGN Humans

SIGN God

[14:28] Fay

Now that all the buildings have been
destroyed, the game's over, right?

[14:33] Fay

According to the Hide-and-God-Seek
rules, I'm not incapacitated,

[14:37] Fay

so I won't become your subordinate.

[14:41] Fay

The ultimate self-regeneration that nullifies any kind of meddling

[14:44] Fay

and restores me to how I was.

[14:47] Fay

My Arise is called...

[14:49] Fay

"May Your God."

[14:51] Fay

I'm sure you think you've won even if I'm back since it's now

SIGN Humans

SIGN God

[14:55] Fay

humans 3 versus 16 on your side, don't you?

[14:57] Fay

But it's the opposite.

[14:58] Fay

We're the ones who're going to meet the victory conditions, Titan.

[15:03] Fay

Now, it's time to check our answers.

[15:05] Fay

The game that was hidden in this game of Hide-and-God-peek until the end was...

[15:09] Fay

Reversi!

[15:10] Fay

Though we thought we were playing tag, this whole city is actually the game board.

[15:15] Fay

The god chases after the humans who run away.

[15:18] Fay

Subordinates of the god are created and the remaining humans save them.

[15:22] Fay

This clearly means that the god got to go first and the humans play second.

[15:26] Fay

And once the humans touch the affected humans,

[15:28] Fay

their upper halves flip back to their original color.

[15:31] Fay

This was the ultimate hint.

[15:33] Fay

Each side was taking a turn.

Touching someone would "flip" them.

[15:38] Fay

The game that matches these rules is Reversi!

[15:41] Leshea

Your meep is quite efficient.

[15:44] Leshea

To think that the explanation
of the rules would be a hint...

[15:48] Leshea

The fact that this game is
played within a square field.

[15:52] Fay

Reversi is over once the
whole board is one color.

[15:56] Fay

In the case of Hide-and-God-Seek,

[15:57] Fay

it's when all the buildings have been
destroyed and we can't play anymore.

[16:00] Leshea

All that's left is to see who has more
in the end to win. The god or human side?

[16:05] Fay

We had a single ray of
hope to win this match...

[16:09] Fay

and that's a chain!

[16:11] Fay

When Asta and the vice-captain
were touched by the Titan,

[16:15] Fay

the two next to them also changed color.

[16:18] Fay

The reason Asta slammed
them against the wall

[16:22] Fay

was to get them all lined up in
a row between her and the god.

[16:26] Fay

That's why the two in between were
also flipped over to the god side.

[16:29] Fay

And my goal was to distract you!

[16:33] Leshea

We're going to be using
that exact same method.

[16:37] Fay

Asta!

[16:38] Asta

Dang it, Fay! You need to treat
those older than you with respect!

[16:46] Fay

Leshea!

[16:53] Fay

And now we flip... everything over!

SIGN Hidden Rule 1

Those incapacitated by
the god's attack will
become the god's
subordinate

SIGN Hidden Rule 2

It is possible
to return any
of the god's
subordinates
back to the
human side by
tagging them

SIGN Hidden Rule 3

When rules 1
or 2 are
carried out,
a chain will
occur if the
enemy's
pawns are
sandwiched

[17:03] Fay

The seven in between Leshea and Asta

[17:06] Fay

formed a chain and flipped
back to the human side.

SIGN Humans

SIGN God

[17:09] Fay

All the buildings have been
destroyed so the game is over.

[17:12] Fay

With 10 on the human side and
9 on the god side, we win.

[17:16] Fay

Any objections?

[17:34] Titan

No.

SIGN VS "The Sage of the Earth" Titan

SIGN Hide-and-God-Seek

SIGN After playing for
3 hours and 31 minutes

SIGN Victory

SIGN Victory Condition
Once the game is over,
there are more
white (human) pieces
than black (god) pieces

SIGN Loss Condition

1

Everyone is
caught by
Titan

SIGN Loss Condition

2

Once the game
is over, there
are more
black (god)
pieces than
white (human)
pieces

SIGN Hidden Rule 1

Those incapacitated by
the god's attack will
become the god's
subordinate

SIGN Hidden Rule 2

It is possible
to return any
of the god's
subordinates
back to the
human side by
tagging them

SIGN Hidden Rule 3

When rules 1
or 2 are
carried out,
a chain will
occur if the

enemy's
pawns are
sandwiched

[17:56] Miranda

It's been 35 days since
humanity has had a victory.

[17:59] Miranda

Yesterday's match had incredible
ratings all around the world.

[18:02] Miranda

It was over 70% in this city alone.

[18:06] Fay

That much?

[18:07] Miranda

This will help us out a lot.

[18:09] Miranda

We need to have the apostles
we nurture with these earnings

[18:13] Miranda

do their best and win the gods' games.

[18:17] Miranda

So...

[18:18] Miranda

How was it teaming up
with Lady Leoleshea?

[18:21] Fay

How was it?

[18:22] Miranda

You were totally in sync.

[18:24] Miranda

It's hard to think you two
were a last-minute pair.

[18:28] Miranda

What are your thoughts?

[18:29] Fay

Honestly, it's pretty amazing.

[18:32] Fay

All I need to do is glance at
her and she totally gets me.

[18:35] Fay

I guess that's what you
get with a former god.

[18:37] Miranda

Probably, yes.

[18:40] Miranda

But it's not because she's a former god.

[18:42] Miranda

I believe you were able to pull it off because you and Lady Leoleshea

[18:46] Miranda

worked together.

[18:50] Miranda

You see, Lady Leoleshea...

[18:51] Miranda

was playing all by herself while you were gone.

[18:55] Fay

By herself?

[18:56] Miranda

She's so powerful, no one stood a chance against her.

[18:59] Miranda

Even with cards, Go, and roulette...

[19:03] Fay

By herself, huh...

[19:10] Miranda

I think you two will be a great team.

[19:12] Miranda

Now you're one step closer to completely Clearing the gods' games,

[19:16] Miranda

just like you want.

[19:18] Fay

I'll do my very best.

[19:26] Fay

That's why I came back after all.

[19:31] Fay

Leshea, can I come in?

[19:34] Leshea

Sure.

[19:41] Leshea

This part here... We ran into the department store,

[19:44] Leshea

but I think we could've turned left and ran into the arcade's alley here.

[19:49] Fay

Are you reflecting on your actions?

[19:51] Leshea

Well, I guess that's enough for now. I've already watched this four times.

[19:55] Fay

That's a bit much!

[19:56] Leshea

Hey, what's your wish anyway, Fay?

[20:00] Leshea

You know. The reward you get after winning ten times against the gods.

[20:03] Leshea

My wish is to go back to being a god.

[20:10] Fay

I do have a wish.

[20:11] Leshea

Ooh, tell me!

[20:14] Fay

There's someone I'm looking for.

[20:16] Leshea

Who is it?

[20:17] Fay

The person I played games with all the time as a child.

[20:22] Fay

I never found out her name, so I always just called her "Sis."

[20:26] Fay

She taught me everything about games.

[20:28] Fay

I was young, so I never won no matter how many times we played.

[20:31] Fay

I'd challenge her day and night... and she always greeted me with a smile.

[20:37] Fay

But one day, she suddenly disappeared...

[20:41] Fay

Just leaving behind the promise of us meeting again.

[20:44] (Flashback) Young Fay

Sis!

[20:50] Leshea

How strange.

[20:51] Fay

I guess you can call her my mentor.

[20:53] Fay

I want to see her again so I can tell her thanks.

[20:56] Fay

The reason I'm here right now is undoubtedly because of her.

[21:00] Leshea

Huh...

[21:01] Fay

I only have one wish.

[21:03] Fay

"Please find this person
I used to play with."

[21:07] Leshea

That's an interesting wish.

[21:10] Leshea

But, Fay... You have no
clues about her?

[21:14] Leshea

All I know is she loves games.

[21:16] Fay

I don't know her name, and I only
vaguely remember her voice and face.

[21:20] Fay

The one thing I remember for sure...

[21:23] Fay

is the fact that she had vermillion-colored
hair, just like you.

[21:29] Fay

I was wondering if you and
Sis were somehow connected...

[21:39] Leshea

I was stuck inside a glacier
for 3,000 years.

[21:45] Fay

Right.

[21:47] Leshea

But I hope your wish comes true.

[21:51] Leshea

I guess we've got ourselves a team.

[21:54] Fay

*It might be fate that I met Leshea,
who looks so much like Sis.*

[21:58] Fay

Yeah, let's do this.

[22:01] Fay

I promise that I'm going
to give this my all.

[22:04] Fay

Let's Clear the gods' games!